



So erkennen Sie eine fehlerhafte Übersetzung!

Kennen Sie das Problem? Sie erhalten ein Dokument zurück, das Sie vor kurzem zur Übersetzung an einen Sprachendienst herausgegeben haben. Auf dem ersten Blick scheint alles in Ordnung zu sein. Beim genaueren Betrachten stellen Sie allerdings Ungereimtheiten fest. Jetzt sind Sie unsicher, ob die Übersetzung korrekt ist oder nicht. Für einen Laien ist es schwierig, eine schlechte Übersetzung zu erkennen – denken Sie. Keineswegs. Wir verraten Ihnen, woran Sie eine fehlerhafte Übersetzung erkennen.

1. Schussfehler passieren, sollten aber spätestens beim Überlesen der Übersetzung durch den Übersetzer bemerkt werden. Fehlen Textpassagen, können Sie davon ausgehen, dass der Übersetzer nachlässig gearbeitet hat.

Unser Tipp:

Prüfen Sie den Text auf Vollständigkeit. Sollten Textpassagen fehlen, sprechen Sie den Übersetzer darauf an, und verlangen Sie eine kostenlose Korrektur des Textes.

2. Prüfen Sie grob, ob die Übersetzung stimmig erscheint. Vergleichen Sie mehrere Sätze und deren Aufbau miteinander. Dann erkennen auch Sie als Sprach-Laie grob, ob die Grammatik korrekt ist.

Unser Tipp:

Überfliegen Sie grob ein bis zwei Sätze und vergleichen Sie diese im Aufbau. Unterscheiden sie sich grundsätzlich, sollten Sie beim Übersetzer nachfragen.

3. Wie sieht es mit den Zahlen und Maßeinheiten aus? Wurden die landestypischen Regelungen beachtet?

Unser Tipp:

Geben Sie in Ihrem Browser einfach die Keywords „Maßeinheit“ + der entsprechenden Zielsprache ein. Anhand der Suchergebnisse erkennen Sie, ob die Regelungen eingehalten wurden. Ähnlich gehen Sie bei der Prüfung von Zahlen vor.

Platz für Ihre Notizen:



4. Gab es eine Korrekturlesung? Nur so können Sie sich sicher sein, dass eventuelle Stil-, Übersetzungs- und Grammatikfehler ausgemerzt werden.

Unser Tipp:

Vereinbaren Sie bereits bei der Auftragsvergabe eine Korrekturlesung, die nach der Fertigstellung des Dokuments (nach dem Layout) noch einmal durchgeführt wird. Lesen Sie hierzu auch unseren Artikel „6-Augen-Prinzip – Qualitätssicherung auf hohem Niveau“!

Vorsicht vor vorschneller Kritik!

Sollten Ihnen Formulierungen auffallen, die Sie so nicht kennen, bedeutet das nicht, dass der Übersetzer falsch übersetzt hat. Vielmehr passt der Übersetzer seine Arbeit an die kulturellen und sprachlichen Gegebenheiten des jeweiligen Landes an. In solchen Fällen kann die Übersetzung durchaus variieren. Wenn Sie drei verschiedene Übersetzer beauftragen, werden Sie auch drei unterschiedliche Übersetzungen erhalten, die alle durchaus richtig sein können.

Sollten Sie unsicher sein, ob Ihre Übersetzung korrekt ist, fragen Sie lieber noch einmal nach. Eine Übersetzung ist immer ein Prozess und oftmals Geschmackssache.

Auch hier gilt: Fragen kostet nicht's !

Platz für Ihre Notizen:



Über IN-TRANSLATIONS

Gegründet 2007 in Dresden als Kommunikationsmanagement zwischen Kundengruppen im Bereich Technik, Wirtschaft, Recht und Marketing und muttersprachlichen Übersetzern in aller Welt, wuchs IN-TRANSLATIONS innerhalb kürzester Zeit zu einem florierenden Unternehmen mit derzeit drei Filialen in Deutschland heran. Professionelle Übersetzungen und Dolmetscherleistungen, eine optimale Kundenzufriedenheit und faire Preise sind dabei unser Leitmotiv.

Unsere Kompetenz – Ihr Vorteil:

Das IN-TRANSLATIONS - Qualitätsmanagement garantiert professionelle, kosteneffiziente Übersetzungen:

- 🌐 Datensicherheit gemäß den Regelungen des Bundesdatenschutzgesetzes §11
- 🌐 über 1.500 muttersprachliche Übersetzer weltweit
- 🌐 Einsatz moderner Translation-Memory-Systeme
- 🌐 Kundenfreundliches Dateimanagement-System
- 🌐 Muttersprachen- und Mutterlandprinzip
- 🌐 mehr als 225 Sprachkombinationen
- 🌐 gemäß DIN-EN 15038
- 🌐 6-Augen-Prinzip

Wir setzen moderne Tools zur professionellen Projektabwicklung ein und erarbeiten für Sie interessante Konzepte zur Senkung der Übersetzungskosten.

Fordern Sie unser Angebot an!

Niederlassung Dresden

Ammonstraße 70
01067 Dresden

Fon: 0351 - 48 28 770
Fax: 0351 - 48 28 771
Mail: office@in-ts.com

Niederlassung Erfurt

Juri-Gagarin Ring 116
99084 Erfurt

Fon: 0361 - 30 26 55 44
Fax: 0361 - 30 26 55 45
Mail: erfurt@in-ts.com

Niederlassung Leipzig

Engelsdorfer Straße 396
04319 Leipzig

Fon: 0341 - 39 29 89 00
Fax: 0341 - 39 29 89 01
Mail: leipzig@in-ts.com